



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 12.11.2016

Kielet ja käännössuunta  
liettuasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)  
laki ja hallinto

### Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: <http://www.lat.lt/lt/teismu-praktika/lat-praktika/aktuali-praktika-nuo-2015.html> 2106 metai, balandžio mėnesio, p. 11.

### Käännöksen käyttötarkoitus

Korkeimman oikeuden ratkaisu jatkotoimenpiteitä varten

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 1980 merkkiä

Pareiškėja (skolininkė) prašė panaikinti antstolės patvarkymą vykdomojoje byloje, kuriuo ši atsisakė tenkinti skolininkės prašymą užbaigti vykdomąją bylą, o vykdomąjį dokumentą nusiųsti pareiškėjos bankroto bylą iškėlusiam Jungtinės Karalystės teismui. Pirmosios instancijos teismas pareiškėjos skundo dalį tenkino, o apeliacinės instancijos teismas sprendė priešingai – skundą atmetė.

Tarybos 2000 m. gegužės 29 d. Reglamento (EB) Nr. 1346/2000 dėl bankroto bylų (toliau – Reglamentas Nr. 1346/2000) 5 straipsnio (Trečiųjų šalių daiktinės teisės) 1 dalyje nustatyta, kad bankroto bylos iškėlimas nedaro poveikio kreditorių ar trečiųjų šalių daiktinėms teisėms į skolininkui priklausantį ir bylos iškėlimo metu kitos valstybės narės teritorijoje esantį materialųjį ar nematerialųjį, kilnojamąjį ar nekilnojamąjį turtą, įskaitant konkretų turtą ir visą neapibrėžtą turtą, kuris kartais keičiasi. Kasacinis teismas konstatavo, kad Jungtinėje Karalystėje iškeltos pagrindinės bankroto bylos užbaigimo teisinės pasekmės nustatomos pagal šios šalies teisę (Reglamento Nr. 1346/2000 4 straipsnio 2 dalis), tačiau jos, kad ir kokios būtų, neturi įtakos kreditoriaus, kurio reikalavimas apsaugotas įkeitimu, teisėms, nes šioms taikoma *lex rei sitae* (daikto buvimo vietos teisė). Tai reiškia, kad Lietuvos Respublikoje įsteigto kreditoriaus naudai įkeistas turtas gali būti realizuojamas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus, o tokio kreditoriaus teisėms kitoje Europos Sąjungos valstybėje iškelta bankroto byla neturi įtakos. Taigi kreditorius turi teisę pats pasirinkti, kokių būdu ginti savo teises ir teisėtus interesus – ar reikšti reikalavimą pagrindinėje bankroto byloje, ar, jeigu kreditoriaus reikalavimas apsaugotas daiktine teise, naudotis įkeisto turto buvimo vietos valstybės teisėje įprastais teisių gynbos būdais, pasinaudojant Reglamento Nr. 1346/2000 5 straipsnyje įtvirtinta išimtimi. Dėl to kasacinis teismas apeliacinės instancijos teismo nutartį paliko nepakeistą.